



## **In Flanders Fields**

In Flanders fields the poppies blow  
Between the crosses, row on row,  
That mark our place; and in the sky  
The larks, still bravely singing, fly  
Scarce heard amid the guns below.

We are the Dead. Short days ago  
We lived, felt dawn, saw sunset glow,  
Loved and were loved, and now we lie  
In Flanders fields.

Take up our quarrel with the foe;  
To you from failing hands we throw  
The torch; be yours to hold it high.  
If ye break faith with us who die  
We shall not sleep, though poppies grow  
In Flanders fields.

**Lieut.-Col. John McCrae**  
(1872-1918)

## **Trong Chiến Địa Flanders**

Chốn đây chiến địa Flanders  
Hoa anh-túc nở nên thơ giảng cùng  
Giữa hàng thánh giá chập chùng  
Chúng ta yên nghỉ nơi vùng thanh thoi;  
Sơn ca dạn dĩ đầy trời  
Nhờn nhớ lượn hót giữa nơi súng gầm.

Chúng ta vừa mới lìa trần  
Vừa lìa cuộc chiến, xác thân về nguồn.  
Trước đây từng sống vui buồn  
Ngắm bình minh đẹp, hoàng hôn diễm kiều,  
Đã từng yêu, từng được yêu  
Bây giờ nằm xuống phiêu diêu chốn này.

Trước khi ngã gục, xuôi tay  
Ta trao chiến hữu đuốc đây hãy cầm!  
Hãy đối đầu, chặn địch quân!  
Giương cao đuốc sáng! Bảo toàn quốc gia!  
Bạn ơi nếu phụ lòng ta  
Niềm tin tan vỡ, xót xa vô bờ,  
Dù hoa nở rục Flanders  
Chúng ta tử sĩ bao giờ nghỉ yên!

**Tâm Minh Ngô Tằng Giao**  
(chuyển ngữ)